

# Dunèna Yēn

## *Nursery Rhymes*

*Translations by Lorraine Allen (Southern Tutchone, Aishihik Dialect)*

*Illustrations by Art Joe*



# Dunèna Yèn

## *Nursery Rhymes*

*Copyright 2002, C.A.F.N.*

### *Produced by*

*Education, Employment & Training Branch  
Champagne & Aishihik First Nations (C.A.F.N.)  
100-304 Jarvis St., Whitehorse, Yukon Y1A 2H2*

### *Acknowledgements*

*Project Coordinator: Colleen H. Joe  
Project workers: Patricia Hirsch and Monica Primozic  
Education Manager: Lucie Lacaille  
Translator: Lorraine Allen  
Illustrator: Art Joe  
Layout: Catalyst Communications, Whitehorse, Yukon  
Printing: Inte-Graphics, Whitehorse, Yukon*

### *Funding Provided by*

*Aboriginal Language Initiatives,  
Aboriginal Language Services,  
Critical Languages,  
C.A.F.N. A.R.D.H.A. Program,  
C.A.F.N. Education Branch,  
YTG Advanced Education Branch*

*First Edition*

*ISBN 0-973 1315-0-0*





# Jack yè Jill

*Jack and Jill*



Jack yè Jill

*Jack and Jill*

Tl'äwts'än dāy kedà'ür,

*Went up the hill,*

Chu äkal k'e;

*To fetch a pail of water;*

Jack kănàghàl,

*Jack fell down,*

Dätth'än k'inghrù,

*And broke his crown,*

Jill shü dākē kànimbū.

*And Jill came tumbling after.*

Jack tth'aday nīya k'e,

*Then up Jack got,*

Dakù ts'än nāchetl'a,

*And home he trot,*

Dādhāt lāch'ì;

*As fast as he could caper;*

Shānānāy,

*And went to bed,*

Utthì nūzhì dū,

*To mend his head,*

Dätthì k'àádàshü k'ū ye.

*With vinegar and brown paper.*



# Kùshuà Äts' Ekēt Kùts'àn Dāya

*This Little Piggy went to Market*



Kùshuà äts'ekēt kùts'àn  
dāya,

*This little piggy went to market,*

Kùshuà dākù yū äda,  
*This little piggy stayed at home,*

Kùshuà mäsus tthàn  
ätthet,

*This little piggy ate roast beef,*

Kùshuà äju ätthèt kùlì,

*This little piggy had none,*

Dazhàn kùshuà k'e  
ätsāy,

*And this little piggy went,*

Wee-wee-wee-wee,

*Wee-wee-wee-wee,*

Dākù kwàts'àn.

*All the way home.*





# Mary Mbaya Ghra Äch'i

*Mary  
had a  
Little  
Lamb*

Mary mbaya ghra äch'i,  
*Mary had a little lamb,*

Ughà tàádägay;  
*Its fleece was white as snow;*

Mary jū ts'än däya  
*And everywhere that Mary went*

Mbaya ghra dākē äkù.  
*The lamb was sure to go.*

Kets'edän kù dàákè kinya,  
*It followed her to school one day,*

Äju, kàáts'ech'i ch'è ;  
*This was against the rule;*

Dunēna nàkwàye ye ghàákegläw  
*It made the children laugh and play*

Mbay kets'edän kù yū kenä'i k'e.  
*To see a lamb at school.*



Shə nışa,  
Shə kinli

*It's Raining,  
It's Pouring*

Shə nışa, shə kinli

*It's raining, it's pouring*

Gäliä äkhua.

*The old man's snoring.*

Shächia yè,

*He went to bed,*

Nätthi-äyèl,

*And bumped his head,*

Ntl'e ch'äw äju nïya.

*And couldn't get up in the morning.*







# Shà, Shà, Tl'akhù n-ch'é

*Rain, Rain, Go Away*

Shà, shà, tl'akhù n-ch'é,  
*Rain, rain, go away,*

Kwätlà dzenù lädùzha,  
*Come again another day,*

Tommy ghra nàkùúye nidhän.  
*Little Tommy wants to play.*





# Hickory, Dickory Dock

*Hickory,  
Dickory  
Dock*

Hickory, dickory dock,  
*Hickory, dickory dock,*

Dlụạ gạw dāy dākíntl'a.  
*The mouse ran up the clock.*

Gạw lầch'i gạ nàáładạtạ,  
*The clock struck one,*

Dlụạ nàkèdàtl'a,  
*The mouse ran down,*

Hickory, dickory dock.  
*Hickory, dickory dock.*



# Łàch'i, Łàki, Äkè Tàádinchi

*One, Two, Buckle My Shoe*

Łàch'i, łàki,

*One, two,*

äkè tàádinchi;

*Buckle my shoe;*

Tayke, dùk'wän,

*Three, four,*

Kadadìchi;

*Shut the door;*

Kejän, kejän łàch'i,

*Five, six,*

Ts'üra tādinchi;

*Pick up sticks;*

Kèjän łàki, kejän tayke,

*Seven, eight,*

Ntth'ā'äw nännlē;

*Lay them straight;*

Kèjän dùk'wän, jänkàt,

*Nine, ten,*

Ji natthän dākàt.

*A big fat hen.*







# Thēn Ts'ena, Thēn Dik'a

*Star Light, Star Bright*

Thēn ts'ena, thēn dik'a,  
*Star light, star bright,*

Thēn äyēt zhā ní'i,  
*First star I see tonight,*

Uts'àn níthän, uts'àn nàts'ūli,  
*I wish I may, I wish I might,*

Uts'àn níthän k'e ch'äw.  
*Have the wish I wish tonight.*



# Äzizha Ní'ì

*I see the Moon*

Äzizha ní'ì,

*I see the moon,*

Yē äzizha shänä'ì;

*And the moon sees me;*

Äzizha K'àákwàdinje,

*God bless the moon,*

Kā äk'àákwàdinje shụ.

*And God bless me.*







# Baa, Baa, Mbay Jennch'ür

*Baa, Baa,  
Black Sheep*

Baa, baa, mbay jennch'ür,

*Baa, baa, black sheep,*

Äk'a nghà n-ch'ì?

*Have you any wool?*

Àghay dā, aghay dā,

*Yes sir, yes sir,*

Íchäna tayke t'ääläñ;

*Three bags full;*

Łäch'ia chia għa,

*One for my master,*

Łäch'ia äghägäna għa,

*One for my dame,*

Łäch'ia däk'äna għa shü

*And one for the little boy*

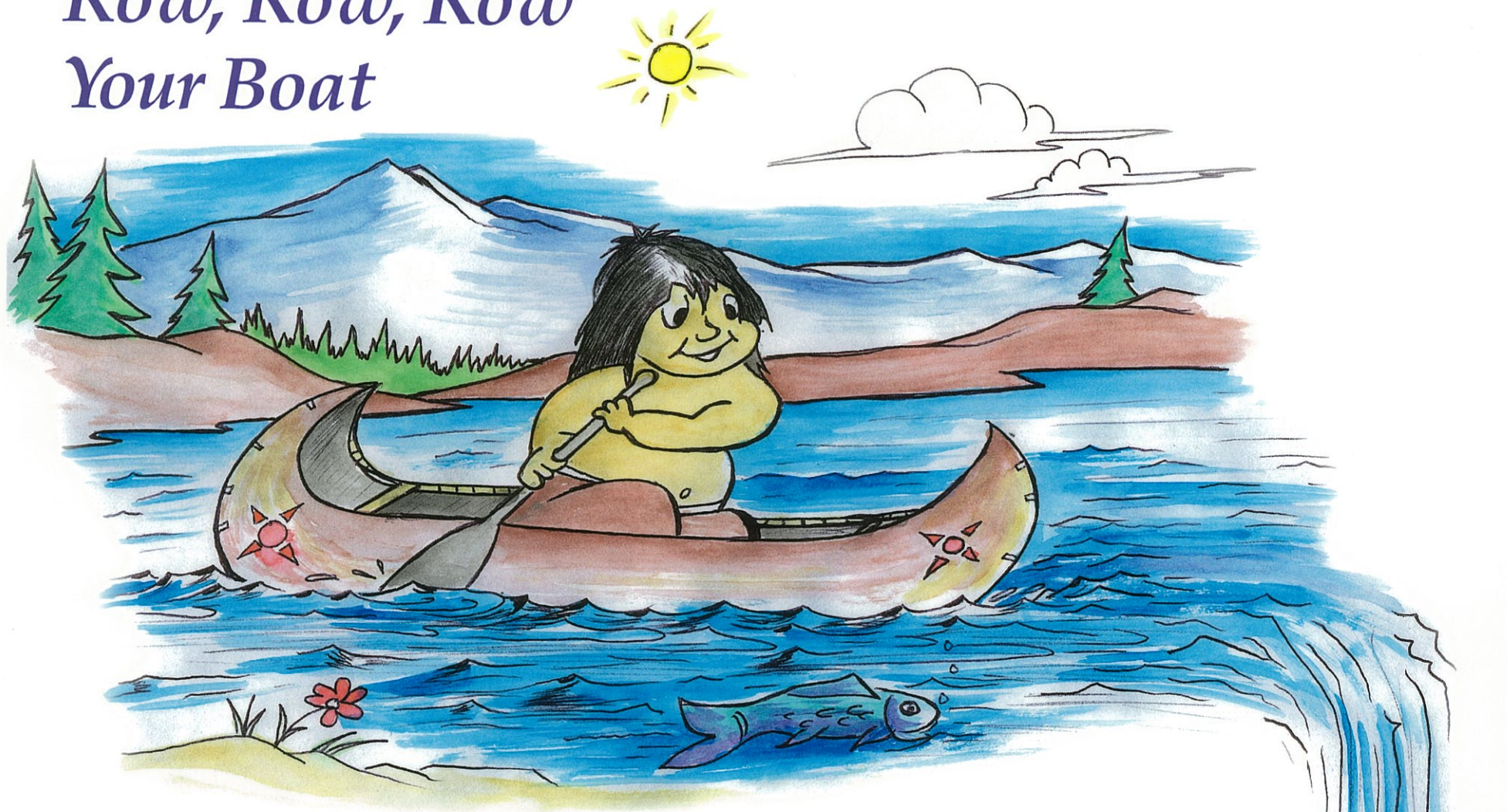
Ädē yū nännjea.

*Who lives down the lane.*



# N-Nàlèt, Nt'äw, Nt'äw, Nt'äw

*Row, Row, Row  
Your Boat*



N-Nàlèt, nt'äw, nt'äw, nt'äw,

*Row, row, row your boat,*

Gēla ga dūn,

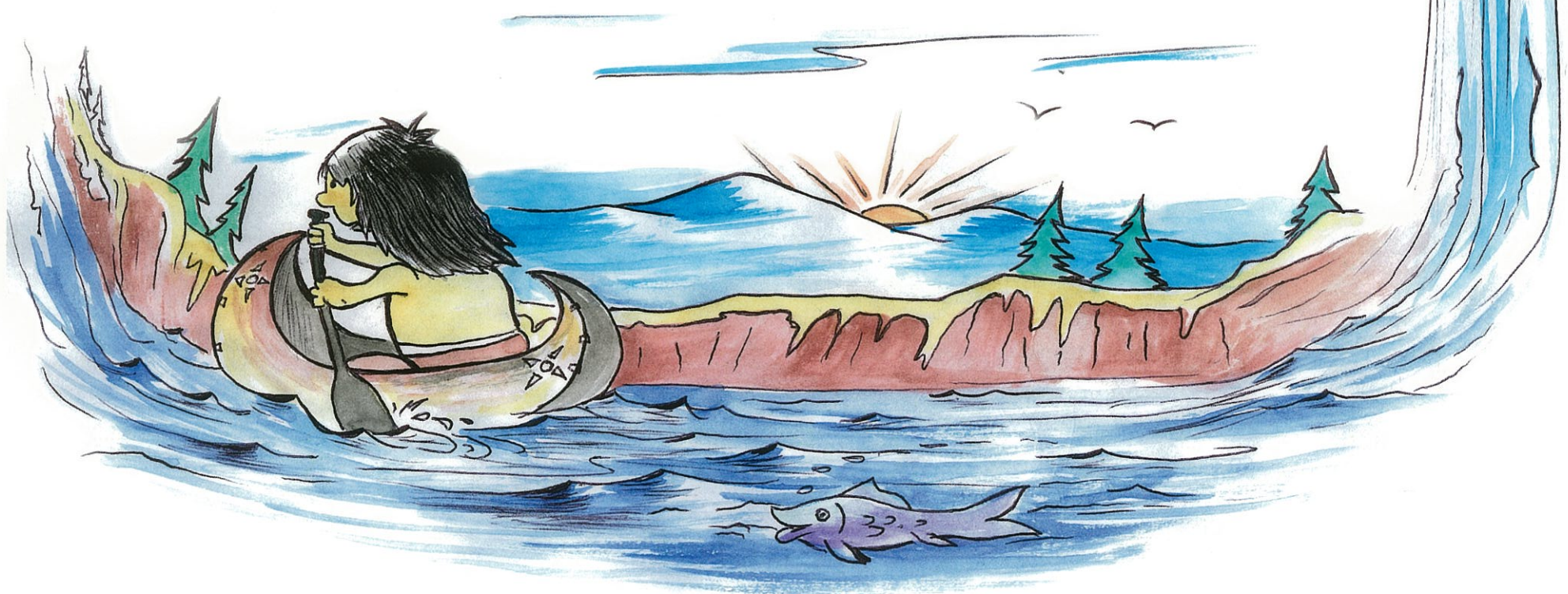
*Gently down the stream,*

Merrily, merrily, merrily, merrily,

*Merrily, merrily, merrily, merrily,*

Nànje ghà nāchē.

*Life is but a dream.*







# Tàádäghàr Tàádäghàr Thena Ghra

*Twinkle, Twinkle,  
Little Star*

Tàádäghàr, tàádäghàr thena ghra,

*Twinkle, twinkle little star,*

Ye nch'e nì-thäna,

*How I wonder what you are,*

Nän day kwäts'āna,

*Up above the world so high,*

Yat'ay lätänighar,

*Like a diamond in the sky,*

Tàádäghàr, tàádäghàr thena ghra,

*Twinkle, twinkle little star,*

Ye nch'e nì-thäna.

*How I wonder what you are.*